

RIASSUNTI, RÉSUMÉS, SUMMARIES, ZUSAMMENFASSUNG

A. BIGNARDI - L'AGRICOLTURA IN EMILIA PRIMA DEI ROMANI.

L'autore disegna un quadro suggestivo dell'Emilia nel tempo precedente all'economia rurale romana: dal paleolitico, quando la regione è già abitata da popolazione raccoglitrice, pescatrice e cacciatrice, al neolitico, quando per la prima volta furono usati attrezzi atti ad attività agricola, all'eneolitico, quando comincia l'industria casearia, all'età villanoviana, quando si forma l'agglomerato primo della città di Bologna, importante mercato commerciale, mentre si inizia la bonifica del piano acquitrinoso, che la scienza idraulica etrusca compirà.

L'A. donne un intéressant tableau de la région Emilie avant l'économie rurale des Romains; il considère l'âge paléolithique, lorsque la région était déjà habitée par une population qui récoltait, pêchait et chassait; l'âge néolithique, lorsque on emploie pour la première fois des outils appropriés à l'activité agricole; l'âge du cuivre, lorsque on commence à fabriquer le fromage; l'âge « villanoviana » dans laquelle il a sa première origine la ville de Bologne, important marché commercial, et on commence l'assainissement de la plaine marécageuse, qui fut achevé par la science hydraulique des Etrusques.

The author gives an interesting picture of the Emilia before the Roman rural economy; he illustrates the stone-age, when it lived already in the region people who picked, fished and hunted; the neolithic age, when they used for the first time tools suitable to agricultural activity; the copper-age, when they begin to manufacture cheese; the « villanoviana » age in which it first appears Bologna town, an important trading market, and they begin the drainage of the marshy plain which was accomplished by the hydraulic science of Etruscans.

Der Verfasser entwirft ein höchst interessantes Bild von Ämilien in der Zeit vor der römischen Agrarkultur: in chronologischer Reihenfolge werden zunächst das Paläolithische Zeitalter geschildert, als die Gegend von Fischern, Jägern und Sammlern bevölkert wurde; dann das Neolithische, als landwirtschaftliche Geräte zum ersten Mal erscheinen; dann das Eneolithische, als man anfang, Käse herzustellen; und schliesslich die Villanova-Zeit, als der erste Kern der Stadt Bologna, eines wichtigen Han-

delsmarktes, gebildet wurde, während die Arbeit um das Moorland trocken zu legen in Angriff genommen wurde, eine Arbeit, die dann erst die hydraulische Technik der Etrusker zu Ende führen konnte.

A. TORRE - POMPOSA AL TEMPO DELL'ABATE GUIDO.

L'autore, dopo aver delineato la vastità del patrimonio fondiario dell'Abazia di Pomposa, che si estendeva nella Romagna, nel territorio di Ferrara, Pesaro e Adria, mette in rilievo l'importanza e i caratteri dell'economia, particolarmente agraria, del tempo dell'Abate Guido Strambiati (prima metà del sec. XI^o), in cui l'Abazia di Pomposa fiorì anche in religione, cultura ed arte.

L'A., après avoir décrit l'ampleur du patrimoine foncier de l'Abbaye de Pomposa qui s'étendait en Romagne, dans le territoire de Ferrare, Pésaro et Adria, souligne l'importance et les caractéristiques de l'économie, en particulier agraire, du temps de l'Abbé Gui Strambiati (première moitié de l'XI^e siècle), lorsque l'Abbaye de Pomposa fleurit aussi dans la vie religieuse, dans la culture et l'art.

The author outlines the vastness of the agricultural property of the Pomposa Abbey which extended in Romagna, in Ferrara, Pesaro and Adria territory; he stresses the importance and characteristics of the mainly agrarian economy at the time of the Abbot Guy Strambiati (first half of the XI Century) when Pomposa Abbey flourished also in religion, culture and art fields.

Der Verfasser betont zunächst die Grösse des Grundbesitzes der Abtei Pomposa, der Teile von Romagna, und der Gegend um Ferrara, Pesaro und Adria umfasste, um dann die Bedeutung und die Eigenarten der wirtschaftlichen und insbesondere der landwirtschaftlichen Entwicklung zur Zeit von Abt Guido Strambiati (1. Hälfte des XI. Jahrhunderts) hervorzuheben, als Pomposa auch was Kultur, Kunst und religiöses Leben anbelangt, ihre Blütezeit erlebte.

M. ZUCCHINI - POMPOSA NELLA STORIA DELL'AGRICOLTURA FERRARESE.

L'autore, valendosi di ampia documentazione contrattuale e statutaria, disegna un quadro dell'agricoltura ferrarese, di cui quella di Pomposa fu centro singolare: dal tempo delle invasioni barbariche, quando mutò il regime fondiario ma non il modo e il genere di coltivazione, al secolo XII in cui ebbe sviluppo la bonifica a *braidà*, per cultura mista in vaste prese seminatrici, orlate di piante e arbusti, al secolo XIII quando,

nel territorio di Pomposa, dovette svilupparsi una ricca agricoltura ortolizia e frutticola, in conduzione diretta, in concessioni livellari ed enfiteutiche di vario tipo.

L'A., au moyen de nombreux documents — contrats et statuts — donne un tableau de l'agriculture de la région de Ferrare dont l'agriculture de Pomposa fut un élément singulier. Il considère l'époque des invasions des barbares, lorsque il y eu un changement du régime foncier mais pas de la technique agricole et des cultures; le XIIème siècle, lorsque il y eu le développement de la bonification « a braidà », caractérisée par cultures mixtes sur vastes surfaces ensemencées, enceintes par des plantes et des arbustes; il considère enfin le XIIIème siècle lorsque, dans le territoire de Pomposa, il y eut probablement le développement de florissantes cultures de fruits et légumes, exploitées directement par le cultivateur et octroyées sous différentes sortes de contrats d'emphytéose et de « livello ».

The author, by means of many documents — contracts and constitutions — gives a picture of the agriculture in the territory of Ferrara of which the agriculture of the Pomposa Abbey was a peculiar element. He examines the times of barbaric invasions when land tenure system changed but not farm technics and crops; the XII Century when land reclamation « a braidà » developped, characterized by mixed cultivations in wide sowed areas surrounded by plants and shrubs; he then examines the XIII Century when in the territory of Pomposa a prosperous vegetable and fruit growing probably developped, managed directly by cultivator and granted through different kinds of emphyteusis and « livello ».

Der Verfasser benutzt zur Dokumentation zahlreiche Kaufverträge und Satzungen, um ein Bild der Landwirtschaft in der Ferrara-Gegend zu entwerfen, wo die Abtei Pomposa eine in dieser Hinsicht hervorragende Stellung behauptete. Die Untersuchung umfasst eine Zeitspanne, die von der Völkerwanderungszeit (Änderungen in den Eigentumsverhältnissen, nicht aber in der Technik des Ackerbaus noch in der Auswahl der Kulturen) bis zum XII. Jahrhundert (Verbreitung der Meliorationsarbeiten « a braidà » zwecks Ausdehnung der Mischkulturen in umfangreichen Saatfeldern, besäimt mit Bäumen und Gesträuchen) und bis zum XIII. Jahrhundert, als Obst- und Gemüsegärten in der Gegend zu überwiegen anfangen (Kleinbauertum, Kurt- und Langfristige Pachtverträge).

A. SAMARITANI - IL REGESTO DI CELLA VOLANA ANTITESI PERMANENTE DI POMPOSA.

Di Cella Volana, cenobio di canonici regolari Lateranensi, legato, probabilmente, alla prima giurisdizione del Vescovado di Comacchio in

Val Padana, l'autore studia il Regesto, dal 1086 al 1427. Il Regesto appare anche come fonte importante di conoscenza giuridico-economico-agricola e monetaria. Singolare e costante, nel territorio di Cella Volana, poco distante dal Monastero di Pomposa, l'istituto giuridico dell'«uso-parziaria».

L'A. étudie le «Regesto» de Cella Volana — monastère de chanoines réguliers de Latran, probablement lié à la première juridiction de l'évêché de Comacchio dans la Vallée du Pô — de 1086 à 1427. Le «Regesto» est aussi une source importante de renseignements juridiques économiques agricoles et monétaires. Dans le territoire de Cella Volana, qui était peu éloigné du Monastère de Pomposa, il fut toujours en vigueur le caractéristique institut juridique de l'usage «parziaria».

The author studies the «Regesto» of Cella Volana — a monastery of regular Canons of Laterano, probably bound to the first jurisdiction of the Episcopate of Comacchio in the Po Valley — from 1086 to 1427. The «Regesto» is also an important source of juridical economic agricultural and monetary informations. In the Cella Volana territory, which was not far from the Pomposa Monastery, it was always in force the characteristic juridical institute «parziaria» use.

Der Verfasser bespricht die Regesten 1086-1427 von Cella Volana, ein Zönbium von regulären Lateranensischen Klosterbrüdern, das vermutlich unter der Obhut des Bischofs von Comacchio stand. Die Regesten stellen auch eine aufschlussreiche Quelle von Auskünften über juristische Aspekte des wirtschaftlichen und landwirtschaftlichen Lebens sowie über die damalige Währung dar. Die juristische Erscheinung der «uso-partiaria» bildet eine eigenartige Konstante im Gebiet von Cella Volana, das doch nicht weit von Pomposa liegt.

J. TOPOLSKI - L'ECONOMIE RURALE DANS LES DOMAINES BENEDICTINS EN POLOGNE AU XIEME ET XIIIEME SIECLE.

L'autore rileva che i primi monaci benedettini evangelizzatori in Polonia si occuparono, prevalentemente, di giardinaggio e di viticoltura. In un secondo tempo sorsero grandi abazie, con giurisdizione feudale, in fertili regioni, generalmente lungo fiumi o in riva ai laghi, adatte alla agricoltura, all'allevamento, alla caccia e alla pesca, in unità economica colonizzatrice e commerciale, privilegiata e libera.

L'A. remarque que les premiers moines bénédictins évangélisateurs en Pologne s'occupèrent, avant tout, de jardinage et de viticulture. Ensuite, ils édifièrent des grandes abbayes, à juridiction féodale, dans des

régions fertiles, en général au bord de fleuves ou de lacs, appropriées à l'agriculture, à l'élevage, à la chasse et à la pêche. Elle constituaient des unités économiques de colonisation et de commerce, privilégiées et libres.

The author remarks that the first Benedictine monks who evangelised Poland attended, prevalently, to gardening and vine-growing. Afterwards, they built big Abbeys, which had feudal jurisdiction, in fertile regions, generally along either rivers or lakes, suitable to agriculture, breeding, hunting and fishing. These Abbeys were privileged and independent economic units, dealing with colonizing and trading activities.

Der Verfasser hebt die Tatsache hervor, dass die ältesten Benediktinermönche, die das Evangelium in Polen verkündeten, sich hauptsächlich mit Garten — und Weinaubau befassten. Später erstanden als Lehnsgüter die grossen Abteien. Diese Abteien lagen in fruchtbaren Gegenden, normalerweise längs der grösseren Ströme oder an Seeufern, welche für Ackerbau, Viehzucht, Jagd und Fischfang besonders geeignet waren, und sich als freie und privilegierte Organisationen zum Handel und zur Kolonisationsarbeit entwickelten.